ACORD

între Comunitatea Europeană și Republica Turcia privind participarea Republicii Turcia la lucrările Observatorului European pentru Droguri și Toxicomanie

COMUNITATEA EUROPEANĂ, denumită în continuare „Comunitatea”,

pe de o parte, și

REPUBLICA TURCIA, denumită în continuare „Turcia”,

pe de altă parte,

denumite în continuare „părțile contractante”,

REAMINTIND faptul că în urma Consiliului European de la Luxemburg din 1997 participarea la programele și agențiile comunitare a devenit o modalitate de accelerare a strategiei de preaderare,

AVÂND ÎN VEDERE instituirea de către Comunitate a Observatorului European pentru Droguri și Toxicomanie („observatorul”), prin Regulamentul (CEE) nr. 302/93 al Consiliului [1] („regulamentul”),

ÎNTRUCÂT regulamentul prevede la articolul 13 faptul că observatorul este deschis participării acelor țări terțe care împărtășesc interesele Comunității și ale statelor sale membre,

ÎNTRUCÂT Turcia împărtășește obiectivele stabilite în regulament pentru observator, deoarece obiectivul final al Turciei este acela de a deveni membră a Uniunii Europene,

ÎNTRUCÂT Turcia subscrie la descrierea funcțiilor observatorului, precum și la metoda de lucru și la domeniile prioritare ale acestuia, astfel cum sunt prevăzute în regulament,

ÎNTRUCÂT în Turcia există o instituție potrivită pentru a fi afiliată la Rețeaua europeană de informații privind drogurile și toxicomania,

CONVIN DUPĂ CUM URMEAZĂ:

Articolul 1

Participarea

Turcia participă pe deplin la lucrările Observatorului European pentru Droguri și Toxicomanie („observatorul”), în termenii prevăzuți în prezentul acord.

Articolul 2

Rețeaua europeană de informații privind drogurile și toxicomania

(1) Turcia este afiliată la Rețeaua europeană de informații privind drogurile și toxicomania („REITOX”).

(2) Turcia notifică observatorul, în termen de 28 de zile de la intrarea în vigoare a prezentului acord, cu privire la principalele elemente ale rețelei sale naționale de informații, inclusiv observatorul său național, și desemnează toate celelalte centre specializate care ar putea contribui în mod util la lucrările observatorului.

Articolul 3

Comitetul executiv

Comitetul executiv al observatorului invită un reprezentant al Turciei să ia parte la ședințe. Reprezentantul respectiv beneficiază de participare deplină fără drept de vot. Comitetul executiv poate convoca, cu titlu excepțional, o ședință restrânsă doar la reprezentanții statelor membre și ai Comisiei Europene cu privire la chestiuni de interes specific pentru Comunitate și statele sale membre.

Comitetul executiv, reunit în ședință cu participarea reprezentanților Turciei, stabilește aranjamentele detaliate privind participarea Turciei la lucrările observatorului.

[1] JO L 36, 12.2.1993, p. 1. Regulament modificat ultima dată prin Regulamentul (CE) nr. 1651/2003 (JO L 245, 29.9.2003, p. 30).

Articolul 4

Bugetul

Turcia contribuie financiar la activitățile observatorului în conformitate cu dispozițiile stabilite în anexa I la prezentul acord, care face parte integrantă din acesta.

Articolul 5

Protecția și confidențialitatea datelor

(1) În cazul în care, în temeiul prezentului acord, observatorul transmite autorităților turce date cu caracter personal care nu permit identificarea persoanelor fizice, în conformitate cu legislația comunitară și cu legislația turcă, astfel de date pot fi folosite numai în scopul declarat și în condițiile specificate de autoritatea care le transmite.

(2) Datele referitoare la droguri și toxicomanie furnizate de către observator autorităților turce pot fi publicate sub rezerva respectării normelor comunitare și turce privind difuzarea și confidențialitatea informațiilor. Datele cu caracter personal nu pot fi publicate și nici făcute accesibile publicului.

(3) Centrele specializate desemnate din Turcia nu sunt obligate să furnizeze informații clasificate în conformitate cu legislația turcă drept informații confidențiale.

(4) În ceea ce privește datele furnizate de către autoritățile turce observatorului, acesta din urmă este ținut să respecte normele stabilite la articolul 6 din regulament.

Articolul 6

Statutul juridic

Observatorul are personalitate juridică în temeiul dreptului turc și dispune, în Turcia, de capacitatea juridică cea mai extinsă recunoscută persoanelor juridice de către legislația acestei țări.

Articolul 7

Răspunderea

Răspunderea observatorului este reglementată de normele stabilite la articolul 16 din regulament.

Articolul 8

Privilegii și imunități

Protocolul privind privilegiile și imunitățile Comunităților Europene, care figurează în anexa II la prezentul acord și face parte integrantă din acesta, este aplicat de Turcia în privința observatorului.

Articolul 9

Statutul personalului

Prin excepție de la articolul 12 alineatul (2) litera (a) din Regimul aplicabil celorlalți agenți ai Comunităților Europene, resortisanții turci care dispun de exercițiul deplin al drepturilor lor cetățenești pot fi angajați pe bază de contract de către directorul executiv al observatorului.

Articolul 10

Intrarea în vigoare

Părțile contractante aprobă prezentul acord în conformitate cu propriile proceduri.

Prezentul acord intră în vigoare în prima zi din luna următoare datei la care părțile contractante își notifică reciproc faptul că au fost finalizate procedurile menționate la primul paragraf.

Articolul 11

Valabilitatea și rezilierea

(1) Prezentul acord se încheie pe termen nelimitat. Acesta expiră la momentul aderării Turciei la Uniunea Europeană.

(2) Oricare dintre părțile contractante poate denunța prezentul acord prin notificare în scris adresată celeilalte părți contractante. Acordul încetează a mai fi în vigoare în termen de șase luni de la data unei astfel de notificări.

Съставено в Брюксел на тридесети октомври две хиляди и седма година.

Hecho en Bruselas, el treinta de octubre de dos mil siete.

V Bruselu dne třicátého října dva tisíce sedm.

Udfærdiget i Bruxelles, den tredivte oktober to tusind og syv.

Geschehen zu Brüssel am dreißigsten Oktober zweitausendsieben.

Kahe tuhande seitsmenda aasta oktoobrikuu kolmekümnendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις τριάντα Οκτωβρίου δύο χιλιάδες επτά.

Done at Brussels on the thiertieth day of October in the year two thousand and seven.

Fait à Bruxelles, le trente octobre deux mille sept.

Fatto a Bruxelles, addì trenta ottobre duemilasette.

Briselē, divtūkstoš septītā gada trīsdesmitajā oktobrī.

Priimta du tūkstančiai septintųjų metų spalio trisdešimtą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétezer-hetedik év október harmincadik napján.

Magħmul fi Brussell, fit-tletin-il jum ta' Ottubru tas-sena elfejn u sebgħa.

Gedaan te Brussel, de dertigste oktober tweeduizend zeven.

Sporządzono w Brukseli, dnia trzydziestego października roku dwa tysiące siódmego.

Feito em Bruxelas, em trinta de Outubro de dois mil e sete.

Încheiat la Bruxelles, treizeci octombrie două mii șapte.

V Bruseli dna tridsiateho októbra dvetisícsedem.

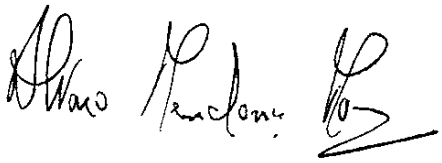
V Bruslju, dne tridesetega oktobra leta dva tisoč sedem.

Tehty Brysselissä kolmantenakymmenentenä päivänä lokakuuta vuonna kaksituhattaseitsemän.

Som skedde i Bryssel den trettionde oktober tjugohundrasju.

Brüksel'de, otuz Ekim ikibinyedi gününde yapilmiştir.

За Европейската общност
Por la Comunidad Europea
Za Evropské společenství
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Euroopa Ühenduse nimel
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Eiropas Kopienas vārdā
Europos bendrijos vardu
az Európai Közösség részéről
Ghall-Komunità Ewropea
Voor de Europese Gemeenschap
W imieniu Wspólnoty Europejskiej
Pela Comunidade Europeia
Pentru Comunitatea Europeană
Za Európske spoločenstvo
Za Evropsko skupnost
Euroopan yhteisön puolesta
På Europeiska gemenskapens vägnar
Avrupa Topluluğu adina



За Република Турция
Por la Republica de Turquia
Za Tureckou republiku
For Republikken Tyrkiet
Für die Republik Türkei
Türgi Vabariigi nimel
Για την Τουρκική Δημοκρατία
For the Republic of Turkey
Pour la République de Turquie
Per la Repubblica di Turchia
Turcijas Republikas vārdā
Turkijos Respublikos vardu
A Török Köztársaság részéről
Ghar-Repubblika tat-Turkija
Voor de Republiek Turkije
W imieniu Republiki Turcji
Pela República da Turquia
Pentru Republica Turcia
Za Tureckú republiku
Za Republiko Turčijo
Turkin tasavallan puolesta
För Republiken Turkiet
Türkiye Cumhuriyeti adina

ANEXA I

CONTRIBUȚIA FINANCIARĂ A TURCIEI LA OBSERVATORUL EUROPEAN PENTRU DROGURI ȘI TOXICOMANIE

1. Contribuția financiară plătită de către Turcia la bugetul general al Uniunii Europene, în scopul participării acesteia la Observatorul European pentru Droguri și Toxicomanie („observatorul"), crește progresiv pe parcursul unei perioade de patru ani în care activitățile vor fi introduse progresiv de către Turcia. Contribuțiile financiare necesare sunt următoarele:

— în primul an de participare	100 000 EUR
— în al doilea an de participare	150 000 EUR
— în al treilea an de participare	210 000 EUR
— în al patrulea an de participare	271 000 EUR

Începând cu al cincilea an de participare, contribuția financiară plătită observatorului de către Turcia este egală cu contribuția din al patrulea an de participare indexată cu rata de creștere a subvenției comunitare destinate observatorului.

2. Turcia poate să beneficieze parțial de asistența comunitară pentru a efectua plata contribuției către observator, cu o contribuție maximă din partea Comunității de 75 % în primul an de participare, de 60 % în al doilea an de participare și de 50 % ulterior. Sub rezerva unei proceduri de programare distincte, fondurile comunitare solicitate sunt transferate Turciei prin intermediul unui memorandum de finanțare individual. Turcia acoperă restul contribuției.

3. Contribuția Turciei este gestionată în conformitate cu Regulamentul financiar aplicabil bugetului general al Uniunii Europene.

   Cheltuielile de transport și diurnă efectuate de către reprezentanții și experții din partea Turciei în scopul participării la activitățile observatorului sau la ședințele referitoare la punerea în aplicare a programului de lucru al observatorului se ramburseazăde către observator pe aceeași bază și în conformitate cu procedurile care sunt în prezent în vigoare pentru statele membre ale Uniunii Europene.

4. Pentru primul an calendaristic de participare, Turcia plătește o contribuție calculată în mod proporțional cu perioada de la data participării până la sfârșitul anului. Pentru anii următori contribuția se achită în conformitate cu prezentul acord.

ANEXA II

PROTOCOLUL PRIVIND PRIVILEGIILE ȘI IMUNITĂȚILE COMUNITĂȚILOR EUROPENE

ÎNALTELE PĂRȚI CONTRACTANTE,

întrucât, în conformitate cu dispozițiile articolului 28 din Tratatul de instituire a unui Consiliu unic și a unei Comisii unice ale Comunităților Europene, aceste Comunități și Banca Europeană de Investiții beneficiază pe teritoriul statelor membre de privilegiile și imunitățile necesare pentru îndeplinirea misiunii lor,

AU CONVENIT asupra următoarelor dispoziții anexate acestui tratat:

CAPITOLUL I

PATRIMONIU, BUNURI FIXE, ACTIVE ȘI OPERAȚIUNI ALE COMUNITĂȚILOR EUROPENE

Articolul 1

Spațiile și clădirile Comunității sunt inviolabile. Acestea sunt exceptate de la percheziție, rechiziție, confiscare sau expropriere. Patrimoniul și activele Comunității nu pot face obiectul nici unei măsuri administrative sau judiciare de constrângere fără autorizație din partea Curții de Justiție.

Articolul 2

Arhivele Comunităților sunt inviolabile.

Articolul 3

Comunitățile, activele acestora, veniturile și alte bunuri sunt scutite de orice impozit direct.

Guvernele statelor membre iau, ori de câte ori este posibil, măsuri corespunzătoare în vederea anulării sau a rambursării sumei reprezentând impozitele indirecte și taxele pe vânzări care intră în prețul bunurilor fixe și mobile atunci când Comunitățile, pentru uz oficial, fac achiziții importante al căror preț cuprinde impuneri și taxe de această natură. Totuși, aplicarea acestor măsuri nu trebuie să aibă drept efect distorsionarea concurenței în cadrul Comunității.

Nu se acordă nicio scutire cu privire la impozitele, taxele și impunerile care nu constituie decât simpla remunerare a serviciilor de utilitate publică.

Articolul 4

Comunitățile sunt scutite de orice taxe vamale, interdicții și restricții la importul și exportul articolelor destinate uzului lor oficial; articolele astfel importate nu vor fi cedate cu titlu oneros sau gratuit pe teritoriul țării în care sunt introduse, decât în condiții permise de guvernul acelei țări.

Comunitățile sunt, de asemenea, scutite de orice taxe vamale, interdicții și restricții la importul și exportul publicațiilor lor.

Articolul 5

Comunitatea Europeană a Cărbunelui și Oțelului poate deține orice fel de valută și poate avea conturi în orice monedă.

CAPITOLUL II

COMUNICAREA ȘI PERMISELE DE LIBERĂ TRECERE

Articolul 6

Pentru comunicările oficiale și transmiterea tuturor documentelor aferente, instituțiile Comunităților beneficiază, pe teritoriul fiecărui stat membru, de regimul acordat de către statul respectiv misiunilor diplomatice.

Corespondența, precum și celelalte informații oficiale ale instituțiilor Comunităților nu pot fi cenzurate.

Articolul 7

(1) Preşedinţii instituţiilor Comunităţilor pot emite pentru membrii şi agenţii acestor instituţii permise de liberă trecere a căror formă este stabilită de către Consiliu şi care sunt recunoscute cu titlu valabil de liberă circulaţie de către autorităţile statelor membre. Aceste permise de liberă trecere se eliberează funcţionarilor şi altor agenţi, în condiţiile prevăzute de statutul funcţionarilor Comunităţilor şi de regimul aplicabil celorlalţi agenţi ai Comunităţilor.

Comisia poate încheia acorduri în vederea recunoaşterii acestor permise de liberă trecere cu titlu valabil de liberă circulaţie pe teritoriul statelor terţe.

(2) Cu toate acestea, dispoziţiile articolului 6 din Protocolul privind privilegiile şi imunităţile Comunităţii Europene a Cărbunelui şi Oţelului se aplică, în continuare, membrilor şi agenţilor instituţiilor, care, la intrarea în vigoare a prezentului tratat, sunt în posesia legitimaţiei prevăzute la articolul menţionat, şi anume până la aplicarea dispoziţiilor alineatului (1) de mai sus.

CAPITOLUL III

MEMBRII ADUNĂRII

Articolul 8

Nu se impun niciun fel de restricţii administrative sau de altă natură în privinţa liberei circulaţii a membrilor Adunării spre locul de desfăşurare a reuniunii Adunării sau la întoarcere.

Membrii Adunării beneficiază în privinţa formalităţilor vamale şi a controlului valutar:

(a) din partea propriului guvern, de aceleaşi facilităţi precum cele recunoscute înalţilor funcţionari aflaţi în străinătate în misiune oficială temporară;

(b) din partea guvernelor celorlalte state membre, de aceleaşi facilităţi precum cele recunoscute reprezentanţilor guvernelor străine în misiune oficială temporară.

Articolul 9

Membrii Adunării nu pot fi cercetaţi, reţinuţi sau urmăriţi datorită opiniilor sau voturilor exprimate în cadrul exercitării funcţiilor lor.

Articolul 10

Pe durata sesiunilor Adunării, membrii acesteia beneficiază:

(a) pe teritoriul naţional, de imunităţile recunoscute membrilor Parlamentului propriei ţări;

(b) pe teritoriul oricărui alt stat membru, de exceptare privind orice măsură de detenţie sau urmărire penală.

Imunitatea este valabilă inclusiv pe perioada deplasării la locul reuniunii Adunării, cât şi la întoarcere.

Imunitatea nu poate fi invocată în caz de flagrant delict şi nici nu poate constitui o piedică pentru Adunare de a ridica imunitatea unuia dintre membri.

CAPITOLUL IV

REPREZENTANŢII STATELOR MEMBRE CARE PARTICIPĂ LA LUCRĂRILE INSTITUŢIILOR COMUNITĂŢILOR EUROPENE

Articolul 11

Reprezentanţii statelor membre care participă la lucrările instituţiilor Comunităţilor, consilierii acestora şi experţii tehnici beneficiază, pe perioada exercitării funcţiilor lor, a călătoriei spre locul de desfăşurare a reuniunii şi retur, de privilegiile, imunităţile sau facilităţile obişnuite.

Prezentul articol se aplică, de asemenea, membrilor organelor consultative ale Comunităţilor.

CAPITOLUL V

FUNCȚIONARII ȘI AGENȚII COMUNITĂȚILOR EUROPENE

Articolul 12

Pe teritoriul fiecăruia dintre statele membre și indiferent de cetățenia lor, funcționarii și agenții Comunităților:

(a) beneficiază de imunitate de jurisdicție pentru actele comise de aceștia, inclusiv afirmațiile scrise sau verbale în calitatea lor oficială, sub rezerva aplicării dispozițiilor din tratatele care reglementează, pe de o parte, răspunderea funcționarilor și a agenților față de Comunități și, pe de altă parte, competența Curții de Justiție de a decide asupra litigiilor dintre Comunități și funcționarii, respectiv alți agenți ai Comunităților; aceștia beneficiază de imunitate și după încetarea funcțiilor lor;

(b) nu sunt supuși, nici ei și nici soții/soțiile sau membrii de familie aflați în întreținerea lor, dispozițiilor privind limitarea imigrației și formalităților de înregistrare pentru străini;

(c) beneficiază, cu privire la reglementările monetare sau de schimb, de facilitățile recunoscute în mod obișnuit funcționarilor organizațiilor internaționale;

(d) beneficiază de dreptul de a importa, fără taxe vamale, mobilierul și bunurile personale cu ocazia numirii în funcție în țara respectivă și de dreptul de a-și reexporta, fără taxe vamale, mobilierul și bunurile personale la încheierea misiunii în țara de destinație, sub rezerva ca guvernul țării de destinație să considere aceste condiții, fie într-un caz, fie în celălalt, ca fiind necesare;

(e) beneficiază de dreptul de a importa, fără taxe vamale, automobilele personale, achiziționate din țara unde au avut ultima reședință sau din țara lor de origine în condițiile pieței interne din țara de destinație și de a le reexporta, fără taxe vamale, sub rezerva potrivit căreia guvernul țării de destinație consideră aceste condiții, fie într-un caz, fie în celălalt, ca fiind necesare.

Articolul 13

În condițiile și respectând procedura stabilite de către Consiliu, hotărând la propunerea Comisiei, toate indemnizațiile, salariile și retribuțiile plătite de Comunitate funcționarilor și altor agenți ai acesteia sunt impozitate de aceasta.

Sunt scutite de impozite naționale indemnizațiile, salariile și retribuțiile plătite de Comunități propriilor funcționari și agenți.

Articolul 14

În vederea aplicării impozitelor pe venituri și pe moștenire conform drepturilor de succesiune, precum și a convențiilor de evitare a dublei impuneri încheiate între statele membre ale Comunității, funcționarii și alți agenți ai Comunităților care, din motive exclusiv legate de exercitarea funcțiilor lor în serviciul Comunităților, își stabilesc reședința pe teritoriul unui stat membru, altul decât statul în care au domiciliul fiscal la data intrării în serviciul Comunităților, sunt considerați atât în statul de reședință, cât și în cel de domiciliu fiscal ca și cum și-ar fi păstrat domiciliul în țara lor de origine, dacă aceasta din urmă este membră a Comunităților. Această dispoziție se aplică, de asemenea, soțului/soției, în măsura în care acesta/aceasta nu desfășoară activități profesionale proprii, precum și copiilor aflați în întreținerea și în grija persoanelor prevăzute la prezentul articol.

Bunurile mobile aparținând persoanelor prevăzute la paragraful anterior și care se află pe teritoriul statului de ședere sunt scutite de impozit pe succesiuni în acest stat; pentru stabilirea acestui impozit, bunurile mobile se consideră ca aflându-se în statul de domiciliu fiscal, sub rezerva drepturilor statelor terțe și a aplicării eventuale a dispozițiilor și a convențiilor internaționale referitoare la dubla impunere.

Domiciliile dobândite numai în scopul exercitării de funcții în serviciul altor organizații internaționale nu sunt avute în vedere în aplicarea dispozițiilor prezentului articol.

Articolul 15

Consiliul, hotărând în unanimitate la propunerea Comisiei formulată în termen de un an de la data intrării în vigoare a tratatului, stabilește regimul prestațiilor sociale aplicabile funcționarilor și altor agenți ai Comunităților.

Articolul 16

Consiliul, hotărând la propunerea Comisiei și după consultarea celorlalte instituții interesate, stabilește categoriile de funcționari și alți agenți ai Comunităților cărora li se aplică, total sau parțial, dispozițiile articolului 12, al articolului 13 paragraful al doilea și al articolului 14.

Numele, pozițiile și adresele funcționarilor care fac parte din aceste categorii sunt comunicate periodic guvernelor statelor membre.

CAPITOLUL VI

PRIVILEGIILE ȘI IMUNITĂȚILE MISIUNILOR STATELOR TERȚE DE PE LÂNGĂ COMUNITĂȚILE EUROPENE

Articolul 17

Statul membru pe teritoriul căruia se află sediul Comunităților acordă misiunilor statelor terțe acreditate pe lângă Comunități imunitățile diplomatice obișnuite.

CAPITOLUL VII

DISPOZIȚII GENERALE

Articolul 18

Privilegiile, imunitățile și facilitățile sunt acordate funcționarilor și altor agenți ai Comunităților exclusiv în interesul acestora din urmă.

Fiecare instituție a Comunităților are libertatea de a ridica imunitatea acordată unui funcționar sau agent în toate cazurile în care apreciază că ridicarea acestei imunități nu contravine intereselor Comunităților.

Articolul 19

În aplicarea prezentului protocol, instituțiile Comunităților acționează de comun acord cu autoritățile responsabile ale statelor membre interesate.

Articolul 20

Articolele 12-15 și articolul 18 se aplică membrilor Comisiei.

Articolul 21

Articolele 12-15 și articolul 18 se aplică judecătorilor, avocaților generali, grefierului și raportorilor adjuncți ai Curții de Justiție, fără să aducă atingere dispozițiilor articolului 3 din protocoalele privind Statutul Curții de Justiție referitoare la imunitatea de jurisdicție a judecătorilor și a avocaților generali.

Articolul 22

Prezentul protocol se aplică și Băncii Europene de Investiții, membrilor organelor acesteia, personalului ei și reprezentanților statelor membre, care participă la lucrările acesteia, fără a aduce atingere dispozițiilor protocolului privind statutul acesteia.

Totodată, Banca Europeană de Investiții va fi scutită de orice impozitare fiscală și de altă natură cu ocazia majorărilor capitalului său, precum și de diversele formalități pe care le comportă aceste operațiuni în statul în care își are sediul. De asemenea, eventuala ei dizolvare și lichidare nu vor atrage după sine niciun fel de impunere. În afară de aceasta, în măsura în care se desfășoară în condiții statutare, activitatea Băncii și a organelor acesteia nu va fi supusă impozitelor pe cifra de afaceri.

Articolul 23

Prezentul protocol se aplică și Băncii Centrale Europene, membrilor organelor și personalului acesteia, fără a aduce atingere dispozițiilor protocolului privind Statutul Sistemului European al Băncilor Centrale și al Băncii Centrale Europene.

În plus, Banca Centrală Europeană este scutită de orice formă de impunere fiscală sau de altă natură, cu ocazia majorării capitalului acesteia, precum și de orice formalități pe care le implică aceste operațiuni în statul în care banca își are sediul. Activitățile desfășurate de bancă și de organele sale în conformitate cu Statutul Sistemului European al Băncilor Centrale și al Băncii Centrale Europene nu fac obiectul niciunui impozit pe cifra de afaceri.

Dispozițiile menționate anterior se aplică și Institutului Monetar European. Dizolvarea sau lichidarea acestuia nu atrage după sine niciun fel de impunere.

DREPT PENTRU CARE subsemnații plenipotențiari au semnat prezentul protocol. ÎNCHEIAT la Bruxelles, opt aprilie o mie nouă sute șaizecișicinci.